

XINÈS C PER A TRADUCTORS I INTERPRETS 1

[Llicenciatura: Xinès C1]

2010-2011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Xinès C per a traductors i intèrprets 1
Codi	101475 [Licenciatura: 22071]
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 1r semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Català, castellà i xinès
Professor/a de contacte Nom professor/a	Mireia Vargas Urpi
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	MRA/17
Telèfon (*)	93 586 89 02
e-mail	mireia.vargas@uab.cat
Horari d'atenció	DL 10.00 h a 11.30 h. DV de 9.30 h a 10.30 h

2. Equip docent

Nom professor/a	Mireia Vargas Urpi
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	MRA/17
Telèfon (*)	93 586 8902
e-mail	mireia.vargas@uab.cat
Horari de tutories	DL i DC de 10.00 h a 11.30 h



Nom professor/a	Ren Shili
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Institut Confuci
Despatx	[per determinar]
Telèfon (*)	[per determinar]
e-mail	[per determinar]
Horari de tutories	[per determinar]

3.- Prerequisits

No existeixen prerequisits.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en xinès C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre expressions bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

CE6.3. Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.



6.- Continguts de l'assignatura



1. Continguts:

El curs s'estructura en una unitat d'introducció general a la llengua, 6 lliçons temàtiques i una unitat de repàs. Els continguts es poden agrupar en:

Fonològics i gràfics:

- pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- sistema de transcripció pinyin
- principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços

Lèxicomorfològics:

- familiarització amb unes 90 claus d'ús freqüent
- Escriptura i reconeixement d'uns 250 caràcters xinesos
- Ús i comprensió d'un vocabulari aproximat d'un 500 paraules

Gramaticals:

- Els pronoms interrogatius
- Els adverbis
- Els coverbs
- Els mesuradors
- Les preposicions (和; 跟; 对) i les construccions de règim preposicional
- Els verbs modals (要, 想, 可以, 会)
- Els diferents tipus de negació
- Els diferents tipus de predicat
- Els diferents tipus d'oracions interrogatives
- Els complements (de grau, direccional simple, resultatiu)
- Les partícules aspectuals (了), modals (吧) i estructurals (的)
- Les oracions comparatives
- Les construccions en sèrie
- Oracions coordinades (也; 还; 不是....., 而是.....; 再说 / 而且; 还是 / 或者)
- Oracions subordinades (因为....., 所以.....; 的时候 i 以后)

Comunicatius i socioculturals:

- saludar
- presentar-se (nom, nacionalitat, edat)
- parlar de la família
- parlar dels estudis
- preguntar sobre el qui, com, quan i per què
- suggerir, convidar, demanar o ordenar que algú faci alguna cosa
- comptar
- demanar plats en un restaurant
- donar l'opinió i arguments a favor o en contra d'una opinió
- expressar accions completades o en progrés
- expressar accions actuals o futures
- expressar gustos o preferències
- expressar relacions de causa - conseqüència
- expressar diferents tipus de comparacions

Enciclopèdics:

- coneixements generals bàsics de com és i funciona la llengua xinesa
- coneixements bàsics d'alguns aspectes de la cultura xinesa

7.- Metodologia docent i activitats formatives



Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

En el temps d'activitat dirigida (78,75 h) s'explicaran els continguts més importants de cada unitat i es dedicarà també a realitzar lectures en veu alta i exercicis de comprensió oral i escrita, exercicis d'expressió oral, pràctica dels punts gramaticals i del lèxic nou, traducció a la vista, repàs de la matèria donada, etc. Finalment, aquest serà l'espai idoni per aclarir dubtes d'interès comú. Les activitats de classe, doncs, seran variades, de diferents tipus (orals i escrites, individuals i en grup) i, en alguns casos, avaluable (s'avaluarà si els alumnes preparen regularment les tasques que se'ls ha encomanat i el seu grau de seguiment del ritme de l'assignatura).

En l'espai d'activitat supervisada (tant presencial com virtual) (22,5 h) es realitzarà la pràctica de comprensió i expressió oral, així com la resolució d'exercicis.

El treball autònom, que representarà al voltant d'unes 112,5 h, consistirà en la pràctica de la cal·ligrafia, l'estudi dels caràcters i del vocabulari, la preparació i repàs dels textos i dels punts gramaticals nous, la resolució i autoavaluació d'exercicis (a través del web docent).

Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar al voltant de 20 h d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Pel tipus de continguts i per l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

Per a les activitats d'avaluació, vegeu l'apartat 8 d'aquesta guia.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

Dirigides		78,75hores (35%)	
	Realització d'activitats de comprensió lectora	22,5 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
	Classe magistral (explicacions de gramàtica, vocabulari, escriptura, cultura xinesa, etc.)	30 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
	Resolució d'exercicis	15 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
	Realització d'activitats de comprensió oral	5,75 h	-
	Realització d'activitats de producció oral	5,5 h	-
Supervisades		22,5hores (10%)	



Exercicis de pronunciació a través de la web de l'espai docent	8 h	-
Repàs de la lliçó a través dels exercicis de la web de l'espai docent	10,5 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5
Correcció d'exercicis i resolució de dubtes	4 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5

112,5h
(50%)

Autònomes

Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques	35 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Pràctica d'escriptura dels caràcters	30 h	CE6.1
Preparació d'activitats de comprensió lectora	15 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Preparació d'activitats d'expressió escrita	32,5 h	CE6.1., CE6.2.,CE6.3., CE6.4, CE6.5



8.- Avaluació



Les activitats d'avaluació seran dels tipus següents:

1. Avaluació formativa (i sumativa), l'objectiu de la qual és fer un seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, es dividirà en:

➤ 6 proves parcials (amb preguntes obertes i tancades) distribuïdes al llarg del curs i que es faran coincidir amb el final de cada unitat docent. Les dates de cada prova es faran públiques presencialment a classe i al campus virtual, després de pactar-les amb els alumnes. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un 60% de la nota final. Les tres primeres proves (llicions 1, 2 i 3) constituïran un 15% de la nota final (5% cada prova), mentre que les tres últimes proves (llicions 4, 5 i 6) correspondran un 45% de la nota final (15% cada prova). Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar a la professora amb antelació, i fer-la un dia pactat amb la professora al més aviat possible. Les proves s'estructuraran amb els següents apartats:

- Exercicis de comprensió lectora: en aquests exercicis s'avaluarà la comprensió de textos curts (o frases) en què apareguin les qüestions estudiades a la lliçó, a partir de preguntes sobre el contingut dels textos o exercicis de traducció directa.
- Exercicis de producció escrita: s'hi avaluarà, d'una banda, l'escriptura correcta dels caràcters de cada lliçó, la identificació dels radicals d'aquests caràcters i la seva transcripció al *pinyin* i, de l'altra, l'aplicació dels coneixements lèxics i morfosintàctics per a la producció d'expressions escrites adequades a un context.
- Proves d'aplicació de coneixements gramaticals: seran exercicis en què els alumnes hauran de corregir frases incorrectes, emplenar buits, ordenar o enllaçar frases, etc.

➤ Activitats a classe, és a dir, participació dels estudiants en la realització i/o correcció dels exercicis, preparació dels textos de les llicions (correcta lectura dels caràcters i comprensió del significat), revisió de la matèria donada, etc. Constituïran un 10% de la nota final.

2. Avaluació sumativa, l'objectiu de la qual és qualificar, que es basarà en el lliurament de les tasques que es proposin. Hi haurà 5 lliuraments al llarg del semestre: el primer es correspondrà amb les llicions 1 i 2, a partir d'aleshores, n'hi haurà un per lliçó. Es penjaran les tasques al campus virtual i s'hi anunciaran, també, les dates de lliurament. Les tasques s'hauran de lliurar puntualment per tal que puguin ser avaluades conjuntament. L'avaluació sumativa comptarà un 40% de la nota final (els dos primers comptaran un 5%, i la resta comptaran un 10%).

Es considerarà com a no presentats aquells alumnes que no hagin assistit al 75% de les classes (59 hores), que no s'hagin presentat a un mínim de 5 de les 6 proves que formen part de l'avaluació contínua o que no hagin lliurat un mínim de 3 dels 5 dossiers d'activitats avaluable.

Recuperació: només es podrà recuperar nota en els dos casos següents:

1. Quan de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25% de les activitats avaluable.
2. Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

Els estudiants de Llicenciatura tindran opció a examen de segona convocatòria per a aquesta assignatura. La segona convocatòria consistirà en el lliurament d'un dossier d'exercicis i d'un examen al juliol. Per tant, els estudiants interessats en presentar-se a la segona hauran de comunicar-ho als professors per tal que els puguin donar les pautes per al lliurament dels exercicis.



ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

PES

HORES
11,25
(5%)

**RESULTATS
D'APRENTATGE**

Activitats d'avaluació de comprensió lectora	25%	5 hores (45%)	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Activitats d'avaluació de producció escrita	25 %	4 hores (35%)	CE6.1., CE6.2.,CE6.3., CE6.4, CE6.5
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	10%	3 hores (20%)	CE5.1., CE6.2, CE6.3, CE6.4, CE6.5
Exercicis de pràctica que caldrà lliurar al final de cada lliçó	40%	*	CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2.
Preparació d'activitats i participació en la correcció a classe	10%	*	CE5.1., CE5.2.,CE5.3. CE6.1, CE6.2 CE6.3., CE6.4, CE6.5

* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades

9- Bibliografia i enllaços web

Llibre de text:

- Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2007. *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻译* (Vol. I). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188).
 - Es seguirà aquest manual que consta de 6 unitats didàctiques. A banda, la professora elaborarà i proporcionarà altres exercicis i activitats corresponents als continguts del llibre o als objectius de l'assignatura.
 - El lloc web www.uab.es/xuezhongwen hi haurà penjat el material audiovisual del manual.
 - La resta d'exercicis, activitats o informacions d'interès per a l'assignatura les trobareu a l'espai reservat a l'assignatura del campus virtual: <https://cv2008.uab.cat/>.

Altres obres de referència:

- Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop.
 - Es tracta d'un llibret molt útil per a practicar la pronunciació, l'únic adreçat específicament a castellanoparlants. Va acompanyat d'un CD-Rom que és de gran ajuda.
- Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
 - Manual útil al llarg de tota la carrera perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:



1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:
 - <http://pinyin.info/readings/index.html>
2. Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):
 - <http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>
 - <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
 - <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
 - <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
 - <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
 - <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
 - <http://www.standardmandarin.com/>
3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):
 - <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
 - <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
 - <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
 - <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
 - http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
 - http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5

[Aquesta llista s'anirà actualitzant al campus virtual de l'assignatura]